

Devotionalien	Dévotions	Devotional objects
Als Devotionalien, das heißt Zeichen der Gottesergebenheit aber auch der Verehrung und der Andacht, bezeichnet man all jene Dinge, die Gläubige ihrem Gott darbringen. Dazu gehören sowohl für den kirchlichen wie auch den häuslichen Gebrauch Kruzifixe, Madonnen- und Heiligenbildnisse, Kerzen, Wachsstöcke, Behältnisse für Weihwasser, geweihtes Öl, Rosenkränze und vieles mehr.	Les dévotions sont des signes dévouement ou de soumission à Dieu, mais aussi de vénération et de gratitude, offerts par les croyants en reconnaissance. Dans les églises comme dans les habitations, les signes de dévotion sont nombreux : croix, Vierge, image, saintes, bougies, bénitier, chapelet etc.	Devotional objects, i.e. symbols of devotion to God, but also of worship and prayer, are all those things that believers offer to their God. These include crucifixes, images of the Madonna and saints, candles, wax sticks, containers for holy water, consecrated oil, rosaries and much more, for both church and home use.
Als sichtbares Zeichen einer Bitte, z.B. um Heilung einer Krankheit oder als Dank für eine überstandene Geburt oder die sichere Heimkehr nach einer langen Reise, Befreiung aus Gefangenschaft und vieles mehr opferten die Betroffenen Votivbilder unterschiedlichster Form und Materialien. Für alle Krankheiten gab es stellvertretende Abbildungen des erkrankten Körperteils oder Organs, hergestellt aus Wachs, Ton, Silberblech, Papier oder deren auf Holztäfelchen gemalte Abbildungen.	En remerciement d'une grâce reçue, par exemple la guérison d'une maladie, le déroulement d'un voyage, la libération d'un prisonnier, le croyant offrait un ex-voto ou tableau votif. Pour les différentes maladies, la représentation des parties du corps ou des organes était faite soit en cire, en argile, en lame d'argent, en papier ou sur des tablettes en bois.	As a visible sign of a request, e.g. for healing from an illness or as thanks for a safe birth or safe return home after a long journey, liberation from captivity and much more, those affected offered votive images of various shapes and materials. For all illnesses, there were representative images of the diseased body part or organ, made of wax, clay, silver sheet, paper or painted on small wooden panels.
Auch das Gnadenbild des jeweiligen Wallfahrtsortes wurde natürlich in allen Größen und Materialien angeboten. Diese "Votive" wurden dann am Altar oder Standbild des oder der Angeflehten niedergelegt und von den Betreuern der Wallfahrtsstätte an den Wänden oder der Decke aufgehängt. Ältere Weihegaben wurden in gewissen zeitlichen Abständen	Même les images miraculeuse ou saintes des lieux de pèlerinage sont proposées dans tous les formats et matériels. On plaçait ou accrochait les ex-voto ou tableau votifs, sur les autels, aux murs et plafonds des lieux de pèlerinage. Les marchands ambulants lors des journées de pèlerinage ont souvent fait concurrence aux magasins religieux, car ils proposaient aux pèlerins un	The miraculous image of the respective pilgrimage site was of course also offered in all sizes and materials. These 'votive offerings' were then placed at the altar or statue of the person or persons being prayed to and hung on the walls or ceiling by the caretakers of the pilgrimage site. Older votive offerings were removed at certain intervals and recycled, e.g. melted

abgenommen und weiterverwertet, z.B. zu Wachskerzen umgeschmolzen. Die an fast allen Wallfahrtsorten bestehenden Devotionalienläden bekamen an den speziellen jährlichen Wallfahrtstagen meist Konkurrenz von fliegenden Händlern, die den Pilgern vom Rosenkranz bis "Wahren Länge Christi" alles anboten, was das fromme Herz begehrte. Im 19. Jahrhundert waren dies zunehmend die immer preisgünstiger werdenden Druckerzeugnisse. Wurden im 18. Jahrhundert vor allem Hinterglasbilder, Holzschnitte, Kupfer- und Stahlstiche hergestellt, kamen zu Beginn des 19. Jahrhunderts neue Drucktechniken, wie z.B. die Federlithographie, Steindruck und andere Drucktechniken zur Anwendung, die sogar mehrfarbige Drucke ermöglichten und ein Kolorieren von Hand überflüssig machten. Für die Herstellung von "Haarbildern" und Uhrketten benutzte man meist die Haare der abgeschnittenen und sorgfältig aufbewahrten Jungmädchenzöpfe. Sie waren als sehr persönliches, ja geradezu intimes Geschenk an den Verlobten oder Ehemann gedacht oder dienten dem Gedächtnis an verstorbene Familienmitglieder. 2.282 Zeichen	choix énorme en objets pieux. Au 19^e siècle tous les documents imprimés étaient proposés à moindre prix. La fabrication de tableau sur verre, sculpture sur bois, cuivre et acier prit un grand essor au 18^e siècle, début 19^e siècle sont apparues de nouvelles techniques d'imprimerie, par exemple lithographie par plume, impression sur pierre. L'impression couleur a peu à peu remplacé la peinture à la main. Les cheveux (nattes) de jeune filles entraient dans la fabrication de certains tableaux ainsi que dans les chaînettes pour les montres. Une natte de cheveux offerte par une jeune fille, était un cadeau personnel ou même intime au fiancé ou à l'époux, et servait également à garder le souvenir d'un être disparu.	down into wax candles. The devotional shops found at almost all pilgrimage sites usually faced competition on special annual pilgrimage days from street vendors who offered pilgrims everything their devout hearts desired, from rosaries to 'True Length of Christ'. In the 19th century, these were increasingly printed products, which were becoming cheaper and cheaper. While the 18th century saw the production of mainly reverse glass paintings, woodcuts, copper and steel engravings, the early 19th century saw the advent of new printing techniques such as pen lithography, lithography and other printing techniques that even enabled multicolour printing and made hand colouring superfluous. The hair of young girls, carefully cut and preserved, was usually used to make 'hair pictures' and watch chains. These were intended as very personal, even intimate gifts for fiancés or husbands, or served as mementos of deceased family members. t
--	---	---